

ABSTRACT

Siska Eka Syafitri. Registration Number: 8126112033, METAPHOR IN ENGLISH VERSION OF SURA *ALI IMRAN*. A Thesis. English Applied Linguistic Study Program. Postgraduate School. State University of Medan, 2014.

This study presents a research conducted on Metaphor in English Version of Sura *Ali Imran*. It is a kind of descriptive qualitative research. The source of the data was taken from the translation of Sura *Ali Imran*, The Qur'an, by Haleem Abdel, Oxford University Press. They were contained in the verses of Sura *Ali Imran*, then analyzed the kinds, functions, and the reasons of using metaphor. Distribution of this metaphor is consulting on Ibnu Katsir's Tafseer book. The kinds are refers to Lakoff and Johnson that divided the metaphor into two kinds, explicit and implicit metaphor. The functions of metaphor are arranged in order according to which of Halliday's three metafunctions. Then, the reasons is based on Wahab's four contextual reason. Based on the data analysis, it was found that there are two kinds of metaphor used in Sura *Ali Imran*, 14 verses of explicit metaphor and 18 verses of implicit metaphor. The second finding is there are 9 functions used from 13 functions as the breakdown of Halliday's three metafunction. The next finding found that the reason why the metaphor is used in Sura *Ali Imran* are because of four contextual reasons. Therefore, it can be concluded that, Some messages of the Al Qur'an in Sura *Ali Imran* have a stressing point which is delivered in more beautiful words in implicit metaphor that make the readers have a deeply understanding toward the message. The findings also show the rich of the language used in Al Qur'an and the reality of the God's Law, Allah SWT, known from the functions which are not taken in this Sura.

ABSTRAK

Siska Eka Syafitri. Nomor Induk Mahasiswa: 8126112033, METAPHOR IN ENGLISH VERSION OF SURA ALI IMRAN. Tesis. Program Linguistik Terapan Bahasa Inggris. Sekolah Pascasarjana. Universitas Negeri Medan, 2014.

Penelitian ini merupakan penelitian yang membahas tentang Metafora dalam versi terjemahan Bahasa Inggris Surah *Ali Imran*. Penelitian ini menerapkan metode kualitatif deskriptif. Sumber data diambil dari terjemahan Bahasa Inggris Surah *Ali Imran*, The Qur'an, oleh Haleem Abdel, Oxford University Press. Data tersebut terdapat dalam Surah *Ali Imran*, kemudian dianalisa sesuai dengan jenis, fungsi dan alasan kenapa metafora tersebut digunakan. Penelitian ini dilakukan berlandaskan Tafsir yang ditulis oleh Ibnu Katsir. Jenis dari metafora yang dianalisa berdasarkan pada teori Lakoff dan Johnson. Fungsinya diambil berdasarkan turunan dari tiga *metafunction* Halliday. Kemudian, alasan kenapa metafora tersebut digunakan berdasarkan empat teori kontekstual Wahab. Setelah menganalisis data, ditemukan bahwa ada dua jenis metafora yang digunakan di Surah *Ali Imran*, 14 ayat terdiri dari eksplisit metafora dan 18 ayat termasuk ke dalam implisit metafora. Penemuan kedua adalah 9 fungsi metafora yang ditemukan di Surah *Ali Imran* dari 13 turunan *metafunction* Halliday. Selanjutnya, ditemukan 4 alasan kontekstual penggunaan metafora di Surah *Ali Imran*. Dengan demikian, bisa disimpulkan bahwa, beberapa pesan dalam Surah *Ali Imran* memiliki penekanan yang disampaikan melalui kata – kata yang lebih indah dalam implisit metafora sehingga pembaca memiliki pemahaman yang lebih mendalam. Penemuan dalam penelitian ini juga menunjukkan kekayaan bahasa dalam Al Qur'an dan kebenaran dari hukum Tuhan, Allah SWT, diketahui dari fungsi yang tidak termasuk dalam Surah *Ali Imran*.